

ՓԵՏՐՈՒԱՐ 19, 2012
ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ

ՃԱՇՏՈՒ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄԸ: Ես. ԾԸ:1-14. Հոով. ԺԳ: 11-ԺԴ:25.

Անտարան Ըստ Մատթեոսի Գլխ. Զ: 1-21.

«Չգոյշ եղէք, որ ձեր ողորմութիւնը մարդկանց առջեւ չստէք, որպէս թէ այն լինէր ի ցոյց նրանց. այլապէս վարձ չէք ընդունի ձեր Հօրից, որ երկնքում է: Այլ երբ ողորմութիւն անես, փող մի՛ հնչեցրո՛ւ քո առջեւ, ինչպէս անում են կեղծաւորները ժողովարաններում եւ հրապարակներում, որպէսզի փառաւորուն մարդկանցից: Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, ա՛յդ իսկ է նրանց վարձը: Այլ երբ դու ողորմութիւն անես, քող քո ձախ ձեռքը չիմանայ, թէ ինչ է անում քո աջը, որպէսզի քո ողորմութիւնը ծածուկ լինի, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կը հաւանցի քեզ յայտնապէս»: «Եւ երբ աղօթես, չիմեն կեղծաւորների նման, որոնք սիրում են ժողովարաններում եւ հրապարակների անկիւններում աղօթքի կանգնել, որպէսզի մարդկանց երեսան. ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, ա՛յդ իսկ է նրանց վարձը: Այլ դու երբ աղօթես, մտի՛ր քո սենեակը, փակի՛ր քո դռները եւ ծածուկ աղօթի՛ր քո Հօրը, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կը հաւանցի քեզ յայտնապէս: Աղօթք անելիս շատախօս մի՛ լինէք ինչպէս հեթանոսները, որովհետեւ նրանք կարծում են, թէ իրենց շատ խօսքերի պատճառով լսելի կը լինեն: Արդ, նրանց չնմանու՛էք, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ, թէ ինչ է ձեզ պէտք, մախրան որ դուք նրանից մի բան ուզէք: Եւ արդ, դուք այսպէ՛ս աղօթեցէք». «Հայր մեր, որ երկնքում ես. ա՛րք քո լինի քո անունը. քո թագաւորութիւնը քո գայ. քո կա՛նքը քո լինի երկրի վրայ, ինչպէս որ երկնքում է՝. մեր հաճապագօրեայ հացը առ՛ր մեզ այսօր. եւ ների՛ր մեզ մեր յանցանքները, ինչպէս որ մենք ենք ներում նրանց, որ յանցանք են գործում մեր դէմ. եւ մի՛ տար մեզ փորձութեան, այլ փրկի՛ր մեզ չարից. որովհետեւ քո՛ն է թագաւորութիւնը եւ գօրութիւնը եւ փառքը յաիւտեանս. ամէն: Եթէ դուք մարդկանց ներքէ իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն էլ ձեզ կը ների: Իսկ եթէ դուք մարդկանց չներէք իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն էլ ձեզ չի ների ձեր յանցանքները»: «Երբ ծոմ պահէք, արամեքեւ մի՛ լինէք կեղծաւորների նման, որոնք իրենց երեսները այլանդակում են, որպէսզի մարդկանց այնպէս երեսան, թէ ծոմ են պահում. ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, ա՛յդ իսկ է նրանց վարձը: Այլ երբ դու ծոմ պահես, օծի՛ր քո գրովը եւ լուս՛ քո երեսը, որպէսզի չերեսաս մարդկանց որպէս ծոմ պահող, այլ քո Հօրը՝ զաղտնարար. եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կը հաւանցի քեզ»: «Գանձեր մի՛ դիզէք ձեզ համար երկրի վրայ, ուր ցեց եւ ժանգ ոչնչացնում են, եւ ուր գողեր պատերն են ծակում ու գողանում, այլ գանձեր դիզեցէ՛ք ձեզ համար երկնքում, որտեղ ո՛չ ցեց եւ ո՛չ ժանգ չեն ոչնչացնում, եւ ո՛չ էլ գողերը պատերն են ծակում ու գողանում. քանի որ, ուր ձեր գանձերն են, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կը լինեն:

ՕՐՈՒՄՆ ՊԱՏԱՐԱԳԻՉԸ

Այս օրուան Պատարագիչն ու քարոզիչն է՝ Եկեղեցույս Հոգեւոր Հովիւ, Հոգչ. Տ. Օշական Վրդ. Կիրիլիանը:

Սբ. Պատարագի երգեցողութեան կը մասնակցի եկեղեցույս Դպրաց Դասը:

ՊԱՇՏԱՄՈՒՆՔԻ ԺԱՄԵՐՆ ԵՆ

† Ժամերգութիւն՝	Կ.Ա. Ժամը	9:30-ին
† Սուրբ Պատարագ՝	Կ.Ա. Ժամը	10:00-ին

ԽՈՍՏՈՎԱՆԱՆԸ ԵՒ ՀԱՂՈՂՈՒԹԻՒՆ

Բացի առողջապահական խնդիրներից հաղորդուողները պէտք է ծոմապահութեանը մատենան Սբ. Հաղորդութեանը: Հաղորդուողները պէտք է ծունկի գան խառավումանքի ընթերցանութեան ժամանակ:



ՍԲ ՍԱՀԱԿ ԵՒ ՍԲ ՄԵՍՐՈՊ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
ՍԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ
Sunday Bulletin
St. Sahag & St. Mesrob Armenian
Apostolic Church

February 19, 2012
Քոն (Գրեյթ) Քարեգենտան

SCRIPTURE: Isaiah 58:1-14, Romans 13:11-14:25, Matthew 6:1-21

1. Megheti: "Horjam"
2. Tapor: "Parekhosootyamp"
3. Zhamamood: "Aratchi Badvagan"
4. Jashoo Sharagan: "Pann vor ent Hor"
5. Soorp Asdvadz: "Vor Khatchetzar vasn mer"
6. Jashoo Alelooya: "Medzi Bahots"
7. Surpasatsootyoon: "Hreshdagayin"
8. "Park Derooutyan ko Der"

(During the worship services the first Bible passage is read in Armenian and the Gospel is read in English. The Gospel passage is printed below so that whoever wishes to do so may read it in English as it is chanted by the Deacon.)

CELEBRANT:

The Very Reverend Father Oshagan Gulgolian, Pastor will celebrate the Divine Liturgy and deliver the homily.

CHURCH HOURS:

- † Morning Service..... 9:30 A.M.
- † Divine Liturgy.....10:00 A.M.
- † Sunday School10:00 A.M.

The Parish Choir, will participate in singing the responses of the Liturgy.

PARISH COUNCIL MEMBERS ON DUTY:

Alex Topakbashian, Mark Gulasarian, Lisa Manookian.

COFFEE HOUR:

Following Church services, there will be a Pasta Lunch in Hayatian Hall hosted by the Armenian Sisters Academy. Donation: \$10.00. Everyone is cordially invited to attend and your support is appreciated.

ALTAR FLOWERS:

Those who wish to donate altar flowers or candles on the occasion of a name day, for the soul of a deceased relative or friend, or any other special day, please contact the Church office: (610) 642-4212.

WELCOME

We wish to welcome those who are visiting our church. The Pastor and the Parish Council would like to invite you to make St. Sahag & St. Mesrob Armenian Apostolic Church your spiritual home. You are cordially invited to

take part in the Service and activities of our you would like to be placed on our mailing and E-mail list, please sign our *Guest Book* located in the Narthex.

PARTICIPATION IN THE DIVINE LITURGY

Please use the Divine Liturgy books that are found in the pew racks. These books contain the Armenian text as well as the English transliteration and translation in the second section.

For your convenience, the applicable page number in the burgundy Divine Liturgy book is located above the right door by the Altar leading to the Vestry. If assistance is needed, please ask a member of the Parish Council. Please observe the "Arrows" in the new liturgy books. They indicate when you should *Stand, Sit or Kneel*.

Parishioners are also encouraged to sing with the Choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed which is found on pages 18 and 19 of the second section.

CONFESSION RECEIVING HOLY COMMUNION

The main purpose of our participation in the Divine Liturgy is to seek forgiveness of our sins and to receive the Holy Communion. Those wishing to receive the Holy Communion may come forward to the Holy Altar to participate in the general confession and receive absolution.

The person who feels spiritually prepared to receive our Lord in the sacrament of the Holy Communion is asked to bring his/her pew book or Confession card with them to the General Confession and, together with the deacon, is asked to read the confession aloud. The essence to this sacrament lies with the individual(s) offering his/her own confession through the priest to God. In addition to reading the text of the confession, each participant must recall his/her own sins, truly seek God's forgiveness, and make a commitment to the Lord to strive not to sin anymore.

The English confession is on page 48 in the burgundy Divine Liturgy book found in the pew racks. We urge our parishioners to come forward for confession and the Holy Communion through the center aisle.

Following the confession, please allow those who are elderly or infirm to receive the Holy Communion first so that they may return to the comfort of their seats early, if they wish.

For those who are physically unable, please be seated in the front pews in order to receive the Holy Communion at the end of the Badarak.

COLLECTION PLATE

To allow the opportunity for everyone to participate, the collection plate will be passed after Holy Communion.

STEWARDSHIP 2012 – A Journey of Faith

We need and depend on the Stewardship Program to keep our church solvent. We ask that each of you who considers St. Sahag & St. Mesrob Armenian Apostolic Church your church and believes in her mission will complete and return the pledge card as soon as possible.

As we near the 50th anniversary of our church, we must not forget that the seeds of our “*Journey of Faith*” were planted well before 1900, and to continue that “*Journey*” and to thrive, we need and ask for your support.

REVERENCE REQUIRED

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress. You are *especially* reminded *not to do so* during 1) *the Chanting of the Gospel* (p. 17); 2) *recitation of the Creed (Havadank)*, (p. 18); 3) *the Chalice Procession*, (pg.24-25); 4) *the Hymn, “Der Voghormya,”* (pg. 45); and 5) *distribution of the Holy Communion* (p. 49). Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly turn off all Cell phones and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out of respect for the sanctity of our services.

Introduction: Psalm 100

*Alleluia, Alleluia. Make a joyful noise to the Lord, all the lands!
Serve the Lord with gladness! Come into his presence with singing!
Know that the Lord is God! It is he that made us, and we are his;
we are his people, and the sheep of his pasture. Enter his gates
with thanksgiving, and his courts with praise! Give thanks to
him, bless his name! For the Lord is good; his steadfast love
endures forever, and his faithfulness to all generations.*

Bible Reading:

The Holy Gospel Of Jesus Christ According To Matthew 6:1-21

Our Lord Jesus Christ says:

“**B**eware of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven. “Thus when you give alms, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they

may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you. “And when you pray, you must not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. “And in praying do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. Pray then like this: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. “And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. “Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.”

BASHDON HOKEHANKSDYAN

A Requiem Service will be celebrated in memory of **MARGARET (TOROSIAN) DeMICHELE** for her resting in Christ requested by her husband **Philip DeMichele**. *Altar candles are donated in her loving memory.*

*May the Lord number the soul of the deceased in His eternal Kingdom,
and grant peace to the surviving members of their families.*



ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆՂԱՆ

Մեծ պահոց քառասնորյա շրջանին նախորդող կիրակի օրը: Յուրատեսակ տոն, որն ուղղակիորեն չի առնչվում աստվածաշնչյան որևէ հրահանգի կամ դրվագի հետ: Առավելապես ժողովրդական տոնախմբության, խրախճանքի, ազատության օր է, որը կարծես հավատացյալ ժողովրդին հիշեցնում է նախնի դրախտը, դրախտային երջանկությունն ու զվարթությունը: Եվրոպայում կոչվում է պարզապես կառնավալ: Հայոց մեջ Բուն Բարեկենդանն անվանվել է նաև Աբեղաթող՝ քահանայական դասին տրվող որոշ ազատությունների պատճառով, իսկ ժողովրդախոսակցական լեզվով կոչվել է նաև Բարեկենտանք, Բարի կենանք:

Բուն Բարեկենդանի նախորդող շաբաթ երեկոյան, ժամերգության ընթացքում, վարագուրվում է եկեղեցու խորանը և այդպես մնում մինչև ս. Ջատիկ տևող քառասնորյա պահքի ավարտը. վարագույրը բացվում է միայն բացառիկ դեպքերում, երբ եկեղեցու անվանակոչության կամ սրբոց տոների առթիվ հարկ է լինում Պատարագ մատուցել: Բուն Բարեկենդանի օրը Պատարագը մատուցվում է վարագուրված խորանի հետևում. երգվում են շարականներ, որոնց բովանդակային առանցքն Ադամի դրախտային-երանական վիճակն է, երբ առաջին՝ դեռևս անմեղանչական մարդը, տեսնելով Աստծուն՝ “ցնձայր գուարճացեալ անտխրական խնդութեամբ”: Բուն Բարեկենդանը շարժական տոն է, նշվում է ս. Ջատիկից քառասուն օր առաջ՝ կիրակիներն ու շաբաթները չհաշված. այս շրջանն էլ հենց կազմում է Մեծ պահքը: Իբրև ժողովրդական տոնախմբության օր իր մեջ պարունակում է հեթանոսական շրջանից ավանդված տարրեր՝ կերուխում, այլևայլ խաղեր՝ ձիարշավ, սրախաղ են, դիմակավորում՝ տարբեր կենդանիների դիմակներով (ըստ հեթանոսական հավատալիքի, դիմակ հագած մարդը լցվում է տվյալ՝ սրբազան համարվող կենդանուն հատուկ գերբնական գորության): Դիմակավոր խաղերի ու խրախճանքների ավանդույթը գալիս է դիոնիսյան ու սադուոնական (սատուոնական) կոչվող տոներից (որոնք կատարվել են Եվրոպայում) և հեթանոսական Հայաստանում նշվող նավասարդյան տոներից: Հայկական տարբեր գավառներում

ծիսակարգային որոշ փոփոխակներով նշվել է Բուն Բարեկենդանը՝ որպես ժողովրդական թատերականացված հանդիսություն, կերուխումի և ձիաղի օր: Ներկայումս Բուն Բարեկենդանի ժողովրդական տոնախմբությունը կրում է առավել զուսպ բնույթ: Հայ եկեղեցին Բուն Բարեկենդանը նշում է փետր. 1-ից մարտի 7-ը ընկած ժամանակահատվածում:

Քրիստոնյա Հայաստան հանրագիտարան

ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆՂԱՆ:

Բարեկենդաններուն զխաւորն և իսկապէս բարեկենդան կը նկատուի՝ Մեծ Պահքը յառաջող վերջին ուտիքի կիրակին, որուն կը յաջորդէ Մեծ Պահքը: Այդ կիրակի օրը Ջատիկէն եօթը շաբաթ յառաջ է: Այժմ սովորութիւն է և սովորութիւնն ալ նոր չէ, որ ոչ թէ միայն Բուն Բարեկենդանի կիրակին, այլ և բովանդակ անոր նախընթաց եօթնեակն ամբողջովին բարեկենդան կը նկատուի և բարեկենդանի շաբաթ կը կոչուի:

ՄԵԾ ՊԱՆՔ:

Եկեղեցւոյ օրինադրած պահքերուն ամենէն երկարը Մեծ Պահք անունն առած է: Բուն Բարեկենդանի յաջորդ երկուշաբթիէն սկսեալ մինչեւ Աւագ Շաբաթ օր կը տեւէ 48 օր շարունակ, կամ եօթը եօթնեակներու միջոց: Մեծ Պահքին այժմեան իմացուած կերակուրներու պահքէն զատ ծոմ ալ պիտի պահուի՝ շաբաթ ու կիրակի օրերէն զատ: Լուսաւորչի Մուտն ի վիրապի տօնին բաց պատարագը Սիմէոն Կաթողիկոսի կարգադրութեամբ սկսած է... Մեծ Պահոց յատկանիշներն են վարագոյրին փակ մնալը -որով բոլոր ժողովուրդը իբր ապաշխարող կը նկատուի, զոց պատարագը- որով ժամաւորները հին ժամանակի արտաքին գաւթի մէջ ապաշխարողներուն կը հաւասարին և Արեւագալի, Ճաշու և Խաղաղականի յատուկ երգերը- որոնք կերպով մը պատարագի հանդիսութեան տեղը բռնած կ'ըլլան:

ԾՈՄ:

Եկեղեցւոյ նախնական սովորութեան մէջ պահք կոչուածը կերակուր չուտելն էր, հետեւաբար կ'իմացուէր ինչ որ այժմ մենք կ'իմանանք ծոմ բառով: Իսկ երբ բոլորովին անօթի մնալ չկրցողներու ներուեցաւ թեթև և չկշտացնող բանջարեղէն ուտել՝

առանց պահեցողութիւնը արուած սեպելու, պահք բառին իմաստը սեպիականուեցաւ մտեղէն ու կենդանական կերակուրներէ զգուշանալով՝ բուսեղէններով շատանալու և ծով բառը գործածուեցաւ առանց ուտելու պահեցողութեան: Եկեղեցւոյ մէջ պահքէն զատ ծով ալ կը պահուի Առաջաւորաց հինգ օրերուն և Մեծ Պահքի իւրաքանչիւր եօթնեկին առաջին հինգ օրերուն, ներառեալ Աւագ Ուրբաթն ու Աւագ Շաբաթը՝ մինչեւ Ճրագալոյցի պատարագի աւարտինն շաբաթ ու կիրակի օրերէն զատ, իսկ մնացեալ բոլոր պահքերը ծով չունին: Ծով պահելու օրերը պատարագ մատուցանելն ալ կը խափանուի:

Պահք բառին ճիշդ իմաստն է զգուշանալ, ինքզինքը բանէ մը զրկել, ժուժկալել և առաջին ժամանակներու և Հին Կտակարանի ու Աւետարանի մէջ պահքը կը նշանակէր պարզապէս կերակուրէ զգուշանալ, չուտել, ծով բռնել: Պողոս Առաքեալին թոյլտուութիւնը, որ բոլորովին անառաղ կենալ չկրցող տկարը կարենայ քիչ մը բանջար ուտել (Հռոմ. 14.2), որ է կատարեալ սնունդ չտուող կերակուր մը, սկսաւ կամաց-կամաց ընդարձակուիլ և թեթեւ կերակուրներով սնանիլը սկսաւ պահք կոչուիլ և պահքն եղաւ կերակուրներու տեսակին վրայ հիմնուած ժուժկալութիւն մը: Առաջ միայն բանջարեղէնները ներուեցան, յետոյ ընդեղէնք, վերջապէս բուսականներէ քամուած հիւրը, ինչպէս ձեռք... եւայլն: Մեր եկեղեցին այժմ պահքին սահման դրած է բուսական արտադրութիւնները, միակ ու բացառիկ յաւելուած ընդունելով մեղրը՝ որ կենդանական կիթ մըն է:

ԱՐՏԱՔՍՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ:

Մեծ Պահոց կիրակիներէն իւրաքանչիւրը խորհրդաւոր անուն մը կը կրէ՝ օրուան աւետարաններէն առնուած: Երկրորդ կիրակին տեղ-տեղ կը գտնենք Արտաքսման անունով կոչուած, որ և կը հաստատուի Ներսէս Շնորհալիի գրած շարականին իմաստէն: Արդէն գիտենք թէ Բուն Բարեկենդանին, այսինքն Մեծ Պահոց առաջին կիրակին, կը յիշատակուի նախամարդոց Դրախտի կեանքը, ըստ այսմ երկրորդ կիրակին ալ Դրախտէ արտաքսուիլը կը յիշատակուի:

ՄԱՂԱՔԻԱ ՊԱՏՐԻԱՐՔ ՕՐՄԱՆԵԱՆ

EVE OF GREAT LENT OR GREAT (POON) PAREGENTAN

The Armenian Church has defined the period of Great Lent as a time of abstinence and repentance for the faithful. Each Sunday during this period is named after an event in the Holy Bible that contains the message of the day. According to the calendar, the days prior to weekly fasts, as well as Great Lent, (with the exception of the fast preceding Holy Nativity) are called Paregentan. The word Paregentan means *“good living”* or *“good life”*, as we are called to live cheerfully, joyfully, and to be happy on these days preceding fasting periods.

On these days of Paregentan, the angel’s words addressed to the prophet Elijah are fulfilled: *“Arise and eat, otherwise the journey will be too great for you”* (1 Kings 19:7). The Armenian Church thus allows her faithful to organize games, festivals, carnivals and large, plentiful meals to observe the feast, as it is followed by a period of fasting and abstinence.

The Eve of Great Lent, as Poon Paregentan is also called, commemorates the human bliss, which Adam and Eve enjoyed in the Garden of Eden. It also symbolizes the heavenly right, according to which, mankind could eat all types of fruit, except the fruit of the Tree of Knowledge of Good and Evil. Paregentan is the manifestation of the virtues of the soul, through which people can transform mourning to joy, and torment to peace. It is with this comprehension, with bowing of our souls, penitence, fasting and hope for mercy, that each Christian individual should take his first step on the long, 40 day journey of Great Lent, culminating with the Glorious Resurrection of our Lord Jesus Christ.

The period starting from the day following the Poon Paregentan and lasting till the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, is called Great Lent. In the period of the Great Lent, people, refraining from bodily pleasures and sins, get prepared for the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ by means of abstinence and repentance. Both spiritual and moral and bodily abstinence are considered to be important. Our church fathers have